Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Was zaś Pan oby uczynił większymi i oby uczynił obfitującymi miłością do jedni drugich i do wszystkich tak jak i my do was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Was zaś oby Pan jeszcze bardziej i oby jeszcze obficiej (wypełnił) miłością do siebie nawzajem\* – tak jak nas względem was,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | was zaś Pan oby uczynił większymi i oby uczynił obfitującymi miłością ku jedni drugim i ku wszystkim, tak jak i my ku wam, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Was zaś Pan oby uczynił większymi i oby uczynił obfitującymi miłością do jedni drugich i do wszystkich tak, jak i my do was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Was natomiast, oby Pan jeszcze bardziej i jeszcze obficiej wypełnił wzajemną miłością — taką, jaką my was darzymy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pan zaś niech sprawi, że będziecie wzrastać i obfitować w miłość do siebie nawzajem i do wszystkich, *taką*, jaką i my *mamy* do was; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A was Pan niech pomnoży i obfitującymi uczyni w miłości jednego ku drugiemu, i ku wszystkim, jako i nas ku wam, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A was Pan niechaj rozmnoży i niech uczyni, aby obfitowała miłość wasza jednego ku drugiemu i ku wszytkim, jako i my przeciwko wam: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Pan niech pomnoży was liczebnie i niech spotęguje miłość waszą nawzajem do siebie i do wszystkich, jaką i my mamy dla was; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Was zaś niech Pan napełni obficie miłością do siebie nawzajem i do wszystkich, miłością, jaką i my dla was żywimy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Was natomiast niech Pan uzdolni do coraz większej i bardziej obfitej miłości wzajemnej i do wszystkich, takiej, jaką my mamy do was, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech Pan wzbogaci was we wzajemną miłość, abyście obfitowali w miłość do wszystkich, podobną do tej, jaką my was darzymy! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A was oby Pan zechciał uczynić wielkimi i bogatymi w miłość wzajemną i do wszystkich, jak i my do was po to, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech Pan sprawi, żebyście siebie wzajemnie i wszystkich ludzi coraz i bardziej i goręcej kochali, tak samo, jak ja was; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech też Pan napełnia was coraz większą miłością do siebie nawzajem i do wszystkich ludzi, taką miłością, jaką ja was miłuję. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А вас Господь хай розмножить і наповнить любов'ю одне до одного і до всіх, як і ми маємо до вас, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wam, oby przyczynił się do wzrostu oraz uczynił obfitującymi miłością jednych do drugich, i do wszystkich taką jaką i my do was żywimy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co zaś do was, niech Pan sprawi, abyście wzrastali w miłości i obfitowali w miłość ku sobie nawzajem i ku wszystkim, jak to i my względem was czynimy, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby też Pan sprawił, żebyście wzrastali – owszem, obfitowali – w miłości do siebie nawzajem oraz do wszystkich, tak jak my do was; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Modlimy się, aby Bóg wlał w wasze serca miłość do siebie nawzajem i do innych. Niech to będzie ta sama miłość, jaką my mamy do was! |

1. 1) <x>570 1:9</x>; <x>590 4:1</x>; <x>600 1:3</x>; <x>690 4:7-12</x> [↑](#footnote-ref-2)